

Aurangzaib Yousufzai – December 2017

Thematic Quranic Translation Series - Installment 44  
(In English and Urdu)

Chapter 66: At-Tehreem  
Rebuttal of Fictitious Traditional Interpretation

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 44  
سورة التحريم [66]  
من گھڑت روایتی تفاسیری مواد کا بطلان

PRELUDE

Let us try to rebut, through a most authentic academic research, another segment of the big Arab Hoax by which massive corruption was viciously incorporated into the original philosophy of Quran in the early age of the benevolent Islamic Movement.

This student of advanced Quranic research was asked to re-translate the Verses of Chapter At-Tehreem through the process of his potent academic and rational methodology. He was told that this request had originated from the shocking reality that the bulk of inherited traditional translations thereof seem to be directly and shamelessly incriminating not only the august character of the Holy Messenger of Allah for the crime of indulgence in severe kind of Polygamy, but also the Almighty Grand Creator of Universe for allowing and offering unlimited sexual temptations to His Messenger. The Holy Messenger is portrayed as “*being offered by the Almighty Himself*” multiple new women in marriages, in the varieties of formerly married ones and virgins. In other words, Islam’s worthy code of ethics, the lofty attributes of human equality and justice and the ideal personal character of the Messenger, all are unscrupulously put at stake and made the target of ridicule and humiliation by the global community.

A representative Traditional Translation and Discussion thereon

We start first with the analysis and discussion of prevalent traditional translation of the Chapter which is copy/pasted in the following paragraphs:-

### **Chapter At-Tehreem (No.66)**

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ (١) قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ (٢) وَإِذْ أَسَرَّ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضُهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ نَبَأَنِيَ الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ (٣) إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةِ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ (٤) عَسَى رَبُّهُ إِنْ طَلَقَكُنَّ أَنْ يُبَدِّلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِنْكُنَّ مُسْلِمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ قَانِتَاتٍ تَانِيبَاتٍ عَابِدَاتٍ سَانِحَاتٍ ثِيَّابَاتٍ وَأَبْكَارًا (٥) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِكُمْ نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ (٦) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (٧)

### **Transliteration**

“Yaa ayyuhan-Nabi li-ma tuharrimu maa ahal-lal-laaha laka, tabtaghee maradhaata azwaaji-ka. Wallahu Ghafoor-ur-Rahim (1). Qad faradhal-laaha lakum tahillata ayimani-kum; wallahu mawlaa-kum; wa huwa al-‘Aleem-ul-Hakeem (2). Wa iz asarrun-Nabi ilaa ba’adhi azwaaji-hi hadeethan, fa lammaa naba’at bi-hi wa adhhara-hul-laahu ‘alayihi ‘arafa ba’adha-hu wa a’radha ‘an ba’adh; fa lamma naba’a-ha hi-hi qaalat man amba’a-ka haza; qaala naba’ani al-‘Aleem-ul-Khabeer (3). In tatoobaa ilal-laahi fa-qad saghat quloobukuma; wa in tadhaharaa ‘alayi-hi fa innallaaha huwa mawlaa-hu wa Jibreelu wa saalih-ul-Momineen; wa al-malaai-katu ba’ada zaalika dhaheer (4). ‘asaa Rabba-hu in talla-q-kunna an yubaddila-hu azwaajan khayiran min-kunna muslimaatin, mo’minaatin, qaanitaatin, thaa’ibaatin, ‘aabidaatin, saa’ihaatin, thayyibaatin wa abkaara (5). Yaa ayyuhal-lazina aamanu qoo anfusa-kum wa ahlee-kum naaran wuqooduha annaas wa al-hijaarata ‘alayi-ha malaa’ikatan ghilaadhan shidaadan laa ya’sawn-ul-laaha maa amara-hum wa yaf’aloona maa yoo’maroon (6). Yaa ayyuhal-lazina kafaroo laa ta’taziroo al-youm; inna-maa tujzawna maa kun-tum ta’maloon (7).”

### **Traditional Translation:**

“O PROPHET! Why dost thou, out of a desire to please [one or another of] thy wives, impose [on thyself] a prohibition of something that God has made lawful to

thee? But God is much-forgiving, a dispenser of grace: God has already enjoined upon you [O believers] the breaking and expiation of [such of] your oaths [as may run counter to what is right and just]: for, God is your Lord Supreme, and He alone is all-knowing, truly wise. (Verses 1-2)

And lo! [It so happened that] the Prophet told something in confidence to one of his wives; and when she thereupon divulged it, and God made this known to him, he acquainted [others] with some of it and passed over some of it. And as soon as he let her know it, she asked, "Who has told thee this?" - [to which] he replied, "The All-Knowing, the All-Aware has told me." [Say, O Prophet:] "Would that you two turn unto God in repentance, for the hearts of both of you have swerved [from what is right]! And if you uphold each other against him [who is God's message-bearer, know that] God Himself is his Protector, and [that,] therefore, Gabriel, and all the righteous among the believers and all the [other] angels will come to his aid." (Verses 3-4)

[O wives of the Prophet!] Were he to divorce [any of] you, God might well give him in your stead spouses better than you - women who surrender themselves unto God, who truly believe, devoutly obey His will, turn [unto Him] in repentance [whenever they have sinned] worship [Him alone] and go on and on [seeking His goodly acceptance] - be they women previously married or virgins. (Verse 5)

O YOU who have attained to faith! Ward off from yourselves and those who are close to you that fire [of the hereafter] whose fuel is human beings and stones: [lording] over it are angelic powers awesome [and] severe, who do not disobey God in whatever He has commanded them, but [always] do what they are bidden to do. [Hence,] O you who are bent on denying the truth, make no [empty] excuses today: [in the life to come] you shall be but recompensed for what you were doing [in this world]." (Verses 6-7) – (Asad)

## **DISCUSSION**

The above is Allama Mohammad Asad's translation who is regarded as a cautious, forward looking, modern Western intellectual who didn't often resort to frequent wishful additions to Quranic text! Compared with him, we find that some other translators have played a greater havoc with the Chapter by wishfully adding the reported names of two of the Holy Messenger's wives, Hafsa and Aaisha, in their translations. *Anomalies to be particularly noted here, even in Asad's mediocre translation, are : Broken and inconsistent or mutually irrelevant sentences; blame of polygamy upon the Holy Messenger; blame upon the Holy Messenger*

*of turning halaal (permissible by God) into haraam (prohibited by God) for pleasing his wives; exposure in public of the Holy Messenger's most private domestic affairs; God himself introducing ways of violation of oaths or commitments; threat of Divorce to Holy Messenger's wives who were declared by the same Interpreters as "Mothers of the Nation (Ummat)"; establishment of a front against the same wives (mothers of Ummat) where they are on one side and on the other side, confronting them, are "Allah Almighty Himself, the Archangel Gabriel, and the multitude of the faithful; and offer to the Holy Messenger of new formerly married as well as virgin women, as his new possible wives, possessing all beautiful attributes of character; and finally, implying that the existing wives of the Holy Messenger, the holy mothers of Ummat, were devoid of all those attributes???..... May God have mercy upon us!*

Is this the foundation of our Divine Discipline (Deen) that has been taught or disseminated to us for generations? It looks impossible! The Readers would agree that the translation is full of nonsensical blame game and not worthy of presenting to an intellectual society on the globe for study and assessment. Such writing rather demands to be kept hidden from the eyes of outer world so that the stipulated characters of "Muslim Allah" and the "Holy Messenger of Islam", as presented therein, are protected from worldwide condemnation!

## **THE MOST UP-TO-DATE RATIONAL & ACADEMIC TRANSLATION**

### **Verses Nos. 1 & 2:**

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١﴾ قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ ۚ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

**“O Messenger, why do you refrain from (تُحَرِّمُ) taking those steps for which Allah has given you free hand, only because you desire to keep different segments of your people (أَزْوَاجِكَ) pleased and satisfied (مَرْضَاتَ)? Though Allah is a source of protection and mercy, but He has made it mandatory for all of you to fulfill your covenants & commitments as a duty; and He is the One who is your Lord, friend and guardian. Verily He knows the best and is full of wisdom.**

### **Verse No.3**

وَإِذْ أَسَرَّ النَّبِيُّ إِلَىٰ بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضُهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ ۖ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَاكَ ۚ قِيلَ نَبَّأَنِيَ الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٣﴾

Remember the incident when the Messenger took some of his allied groups into confidence about some secrets; and that party exposed it; and Allah informed the Messenger about it; and He let them know about part of it and ignored the rest of it. And when the party was told about this breach, they had the audacity to question the Messenger as to who had given him this news? The Messenger replied: “the All-Knowing and the All-Aware has informed me”.

#### Verse No.4

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ﴿٤﴾

And said : “If you two parties beg forgiveness of Allah it would prove that your hearts are inclined towards reformation; but if you tried to overrule the Messenger’s authority (تَظَاهَرَا عَلَيْهِ), then be it known that his guardians and supporters include Allah Himself, the Quran and all the righteous faithful; and some other powerful entities also stand as his supporters”.

#### Verse No.5

عَسَىٰ رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَنَّ أَنْ يُبْدِلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِّنْكُمْ مُّسْلِمَاتٍ مُّؤْمِنَاتٍ قَاتِنَاتٍ تَأْتِبَاتٍ غَابِرَاتٍ سَائِحَاتٍ ثَيِّبَاتٍ وَأَبْكَارًا ﴿٥﴾

In case he decides to separate you from his allegiance (طَلَّقَنَّ), it will be most likely that His Lord may provide him as replacement (يُبْدِلَهُ) teams/groups of allies/comrades (أَزْوَاجًا) much better than your teams (خَيْرًا مِّنْكُمْ), who are humble submitters (مُسْلِمَاتٍ), faithful ones (مُؤْمِنَاتٍ), devout ones (قَاتِنَاتٍ), repentant ones (تَأْتِبَاتٍ), obedient ones (غَابِرَاتٍ), devoted ones (سَائِحَاتٍ), rewarded ones (ثَيِّبَاتٍ) and those taking precedence (أَبْكَارًا).

#### Verse No.6

﴿٥﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦﴾

O you who believe! Protect yourselves and your people from Fire whose fuel is men and their conscious minds, over which are appointed authorities stern and severe, who disobey not the Commands they receive from Allah, but do that which they are ordered.

## Verse No.7

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ ۚ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

And, O you who disbelieve, make no excuses in the present times! You will ultimately be requited only for what you used to do.

### Meanings of some important words in the above text from Authentic lexicons:-

**Siin-Ra-Ra** سر سر = glad/delight/happiness/joy/rejoice. sarra - to speak secretly, divulge a secret, manifest a secret. secret, heart, conscience, marriage, origin, choice part, mystery, in private, to conceal/reveal/manifest. sarir - couch/throne.

**Sad-Gh-Ya** : ص غ ت = **to incline, lean, bend, bow**, pay attention, give ear, hearken, listen.

**Za-ha-Ra** ظ ه ر = to appear, become distinct/clear/open/manifest, come out, ascend/mount, get the better of, know, distinguish, be obvious, go forth, enter the noon, neglect, have the upper hand over, wound on the back.  
zahara - to help/back/support in the sense of collaboration.  
zihar - was a practice of the pre-Islamic days of the Arabs by which the wife was kept in suspense, sometimes for the whole of her life having neither the position of a wife nor that of a divorced woman free to marry elsewhere. The word *zihar* is derived from *zahr* meaning back.

: سائحات siyahat - travel/journey/tour. saihun - **devotee**, wandering, one who fasts, one **who holds himself back from doing or saying or thinking evil.**

**Ba-Kaf-Ra** = ب ک ر ؛ ابکارات = Beginning of the day, first part of the day, early morning, between daybreak and sunrise  
Possessing the quality of applying oneself early, or in hastening  
Performing something at the commencement of it, or doing something early  
Before it's time, **preceding or took precedence**

.....

### URDU VERSION STARTS HERE:

یہاں سے اردو متن شروع ہوتا ہے :

آئیے دین میں ایک اور بڑی تحریف کا سدباب کرنے کی کوشش کرتے ہیں۔

سورۃ تحریم کی آیات نمبر ۷ سے ۱۷ تک کا عقلی و علمی ترجمہ کرنے کے لیے سوال کیا گیا ہے کیونکہ روایتی ترجمہ تو یہاں۔۔۔ نبی تو نبی۔۔۔ خود اللہ تعالیٰ کی ذاتِ عالی کو جنسی ترغیب دینے کا مرتکب قرار دے رہا ہے۔ نبی کو شوہر گزیدہ اور خالص کنواری عورتوں کی پیش کش کی جارہی ہے۔ بالفاظِ دیگر، دین اسلام کے کوڈ آف ایٹھکس کی، انسانی بلند کرداری کے اوصاف کی اور نبی کی مثالی شخصیت کی کوٹ کوٹ کر تفحیک و تذلیل کی جارہی ہے۔ ملاحظہ فرمائیں عمومی روایتی ترجمہ:-

سورۃ تحریم۔ آیات 1 سے 7 تک

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ (۱) قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ (۲) وَإِذْ أَسَرَّ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَّفَ بَعْضُهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا نَبَأِي الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ (۳) إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ (۴) عَسَى رَبُّهُ إِنْ طَلَفَكَ أَنْ يُبْدِلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِنْكُنَّ مُسْلِمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ قَانِتَاتٍ تَائِبَاتٍ عَابِدَاتٍ سَائِحَاتٍ ثَيِّبَاتٍ وَأَبْكَارًا (۵) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَظُ شِدَادٍ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ (۶) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْرُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (۷)

"اے نبی، تم کیوں اس چیز کو حرام کرتے ہو جو اللہ نے تمہارے لیے حلال کی ہے؟ [کیا اس لیے کہ] تم اپنی بیویوں کی خوشی چاہتے ہو؟ اللہ معاف کرنے والا اور رحم فرمانے والا ہے۔ اللہ نے تم لوگوں کے لیے اپنی قسموں کی پابندی سے نکلنے کا طریقہ مقرر کر دیا ہے۔ اللہ تمہارا مولیٰ ہے، اور وہی علیم و حکیم ہے۔ [اور یہ معاملہ بھی قابل توجہ ہے کہ] نبی نے ایک بات اپنی ایک بیوی سے راز میں کہی تھی پھر جب اس بیوی نے [کسی اور پر] وہ راز ظاہر کر دیا، اور اللہ نے نبی کو اس [افشائے راز] کی اطلاع دے دی، تو نبی نے اس پر کسی حد تک [اس بیوی کو] خبردار کیا اور کسی حد تک اس سے درگزر کیا۔ پھر جب نبی نے اسے [افشائے راز کی] یہ بات بتائی تو اس نے پوچھا آپ کو اس کی کس نے خبر دی؟ نبی نے کہا، "مجھے اُس نے خبر دی جو سب کچھ جانتا ہے اور خوب باخبر ہے۔" اگر تم دونوں اللہ سے توبہ کرتی ہو [تو یہ تمہارے لیے بہتر ہے] کیونکہ تمہارے دل سیدھی راہ سے ہٹ گئے ہیں، اور اگر نبی کے مقابلہ میں تم نے باہم جھگڑہ بندی کی تو جان رکھو کہ اللہ اُس کا ولی ہے اور اس کے بعد جبریل اور تمام صالح اہل ایمان اور سب ملائکہ اس کے ساتھی اور مددگار ہیں۔ بعید نہیں کہ اگر نبی تم سب بیویوں کو طلاق دیدے تو اللہ اسے ایسی بیویاں تمہارے بدلے میں عطا فرمادے جو تم سے بہتر ہوں، سچی مسلمان، با ایمان، اطاعت گزار، توبہ گزار، عبادت گزار، اور روزہ دار، خواہ شوہر دیدہ ہوں یا باکرا لہ اے لوگو جو ایمان لائے ہو، بچاؤ اپنے آپ کو اور اپنے اہل و عیال کو اُس آگ سے جس کا ایندھن انسان اور پتھر ہوں گے جس پر نہایت تند خو اور سخت گیر فرشتے مقرر ہوں گے جو کبھی اللہ کے حکم کی نافرمانی نہیں کرتے اور جو حکم بھی انہیں دیا جاتا ہے اسے بجالاتے ہیں۔) اُس وقت کہا جائے گا کہ (اے کافرو، آج معذرتیں پیش نہ کرو، تمہیں تو دیر سے ہی بدلہ دیا جا رہا ہے جیسے تم عمل کر رہے تھے [از مولانا مودودی])



ملاحظہ فرمائیں،،،،، بے ربط اور غیر متعلق جملے،،،،، نبی کریم پر اپنی بیویوں کی خوشنودی کی خاطر حلال کو حرام کرنے کا الزام،،،،، نبی کریم پر تعدد ازواج کا الزام،،،،، اللہ تعالیٰ پر قسموں کی پابندی سے گریز کا طریقہ متعارف کرنے کا الزام،،،،، نبی کے انتہائی پرائیویٹ گھریلو معاملات کی تشہیر،،،،، نبی کی بیویوں کو۔۔۔۔۔ جو امت کی مائیں قرار دی گئیں۔۔۔۔۔ طلاق کی دھمکی دینا،،،،، بیویوں کے خلاف ایسا محاذ قائم کرنا جس میں وہ ایک طرف ہوں اور ان کے خلاف اللہ، جبریل نامی فرشتوں کا سردار، اور دیگر تمام مومنین دوسری جانب،،،،، اور آخر میں نبی کو "شوہر دیدہ اور کنواری" نبی بیویوں کی پیش کش، جن میں تمام خوبیاں موجود ہوں گی۔ یعنی نبی کی موجودہ بیویاں، یعنی امت کی مائیں جن کے نام بھی تحریر کیے جاتے ہیں، ان خوبیوں سے محروم تھیں؟؟؟؟؟ استغفر اللہ علی ذلک۔

کیا یہی ہے ہمارے دین کی اساس جس کی ہمیں سبق آموز تعلیم و تلقین کی جارہی ہے؟ آپ اتفاق کریں گے کہ ترجمہ بیہودہ اور لغویات سے بھرپڑا ہے اور اسے دنیا کی کسی بھی دانشمند قوم کے سامنے تحلیل و تحقیق کے لیے پیش نہیں کیا جاسکتا۔ بلکہ ایسی عبارت تو تمام دنیا سے چھپالے جانے کا تقاضا کرتی ہے تاکہ مسلمانوں کے اللہ اور نبی کریم کا ایسا "لاجواب کردار" پیش کرنے پر مضحکہ نہ اڑایا جائے۔

پس سوال کے جواب میں اب پیش خدمت ہے جدید ترین کاوش، اس یقین کے ساتھ کہ اسے علم و عقل والہامی ہدایت کی ہر کسوٹی پر جانچا جاسکتا ہے اور جدید دنیا کے سامنے پیش بھی کیا جاسکتا ہے۔

سورۃ تحریم سے آیات سے 7 کا قرین عقل ترجمہ: [۵-۶۶/۱]

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١﴾ قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ ۚ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

اے نبی تم ایسے امور/فیصلوں سے کیوں خود کو منع کر لیتے ہو جنہیں اللہ تعالیٰ نے تمہارے لیے جائز قرار دیا ہے صرف اس بنا پر کہ تم اپنے حلیف یونٹوں کی خوشی اور رضامندی چاہتے ہو۔ بیشک اللہ تعالیٰ مغفرت، تحفظ اور رحمتیں عطا کرنے والا ہے، لیکن اللہ نے تم پر تمہارے عہد و پیمان کا پورا کرنا بھی فرض قرار دیا ہوا ہے۔ اور اللہ ہی تمہارا ولی نعمت اور سرپرست ہے کیونکہ وہ ان سب معاملات کا علم اور ان کی حکمت کو جاننے والا ہے۔

وَإِذْ أَسَرَّ النَّبِيُّ إِلَىٰ بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضُهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ ۖ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَاكَ ۚ قَالُوا نَبَايَ الْعَلِيمِ الْخَبِيرِ ﴿٣﴾

اور جب نبی نے اپنی کچھ حلیف جماعتوں کو راز کی بات بتا کر اعتماد میں لیا تھا اور بعد ازاں جب اس پارٹی نے اس راز کی خبر کھول دی، تو اللہ نے اس کی اس حرکت کو نبی پر ظاہر کر دیا اور نبی نے اس میں سے کچھ کے بارے میں انہیں خبر دار کر دیا اور کچھ سے درگزر کیا۔ پس جب اس جماعت کو اس افشائے راز سے آگاہ کیا گیا تو انہوں نے اُلٹا یہ سوال کرنے کی جرات کی کہ آپ کو یہ کس نے بتایا۔ اس پر نبی نے فرمایا کہ مجھے اس سب کچھ جاننے والے باخبر نے سب بتادیا ہے۔



إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ﴿٤﴾

اور کہا کہ اگر تم دونوں پارٹیاں اس خطا پر اللہ سے توبہ کر لیتے ہو تو اس سے ثابت ہو جائیگا کہ تمہارے دل بہتری کی جانب جھکاؤ رکھتے ہیں۔ لیکن اگر تم نے اس ضمن میں نبی کی منشاء پر غالب آنے کی کوشش کی تو جان لو کہ درحقیقت وہ اللہ کی ذات پاک ہے جو نبی کا آقا و مددگار ہے اور اسی طرح قرآن اور صالح مومنین بھی اور یہی نہیں بلکہ مخصوص مقتدر قوتیں بھی اس کی حمایتی اور مددگار ہیں۔

عَسَىٰ رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَنَّ أَنْ يُبْدِلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِّنْكَنَّ مُسْلِمَاتٍ مُّؤْمِنَاتٍ قَانِتَاتٍ تَائِبَاتٍ عَابِدَاتٍ سَائِحَاتٍ ثَيِّبَاتٍ وَأَبْكَارًا ﴿٥﴾

اگر وہ تمہیں خود سے علیحدہ کر دے/اپنی سرپرستی سے نکال باہر کرے،، تو بعید نہیں کہ اس کا رب تمہارے بدلے اسے تم سے بہتر قسم کی حلیف جماعتیں مہیا کر دے جو سر تسلیم خم کرنے والی ہوں، امن و ایمان قائم کرنے والی ہوں، اطاعت کے جذبے سے سرشار ہوں، توبہ کرنے والی ہوں، تابع فرمان ہوں، جاں نثار ہوں، پاک کردار کی مالک ہوں، اور اپنے فرائض کی ادائیگی میں سبقت لے جانے والی ہوں۔

﴿٥﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَظٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦﴾

اے ایمان والو! اس آگ سے خود بھی بچو اور اپنے لوگوں کو بھی بچاؤ جس کا ایندھن انسان اور اس کا نفس شعوری ہے، جس پر نہایت سخت گیر اتھارٹی والے لوگ مقرر ہیں جو اللہ کے حکم سے نافرمانی نہیں کرتے اور جیسا کہا جائے بجا لاتے ہیں۔

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ ۚ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

اور اے وہ جو حقیقت کو چھپاتے رہے ہو، موجودہ وقت میں کوئی عذرپیش مت کرو، کیونکہ بالآخر تمہیں اسی کا صلہ ملنے والا ہے جو کچھ تم کرتے رہے ہو۔

متن میں سے چند اہم الفاظ کے معنی مستند لغات سے:-

**Siin-Ra-Ra** اسر = glad/delight/happiness/joy/rejoice. sarra - to speak secretly, divulge a secret, manifest a secret. secret, heart, conscience, marriage, origin, choice part, mystery, in private, to conceal/reveal/manifest. sarir - couch/throne.

**Sad-Gh-Ya** : ص غ ت = **to incline, lean, bend, bow**, pay attention, give ear, hearken, listen.

**Za-ha-Ra** ظ ه ر = to appear, become distinct/clear/open/manifest, come out, ascend/mount, get the better of, know, distinguish, be obvious, go forth, enter the noon, neglect, have the upper hand over, wound on the back.  
zahara - to help/back/support in the sense of collaboration.  
zihar - was a practice of the pre-Islamic days of the Arabs by which the wife was kept in suspense, sometimes for the whole of her life having neither the position of a wife nor that of a divorced woman free to marry elsewhere. The word *zihar* is derived from *zahr* meaning back.

: سائحات siyahat - travel/journey/tour. saihun - **devotee**, wandering, one who fasts, one **who holds himself back from doing or saying or thinking evil.**

**Ba-Kaf-Ra** ب ك ر ؛ ابكارات = Beginning of the day, first part of the day, early morning, between daybreak and sunrise  
Possessing the quality of applying oneself early, or in hastening  
Performing something at the commencement of it, or doing something early  
Before it's time, **preceding or took precedence**